

TEXTO

Castro, a la cabeza de Latinoamérica

El mandatario cubano, [Raúl Castro](#), asumió ayer en Santiago de Chile la presidencia de la [Comunidad de Estados de Latinoamérica y el Caribe \(CELAC\)](#), el único organismo que reúne a los países latinoamericanos sin la presencia de una potencia extrarregional y que tiene entre sus objetivos oficiales el de promover la democracia.

El líder de Cuba recibió la presidencia de este foro de integración de manos del jefe de Estado chileno, el derechista [Sebastián Piñera](#), y será el portavoz oficial del organismo durante los próximos 12 meses. Entre sus funciones estarán las negociaciones políticas y comerciales con la Unión Europea y otros bloques. "No se preocupen, que yo solamente voy a estar un año", señaló en broma el líder cubano de 81 años al asumir el cargo durante el cierre de la primera cumbre CELAC.

Raúl Castro afirmó que se compromete a "trabajar a favor de la paz, la justicia, el desarrollo y entendimiento entre todos nuestros pueblos". "Actuaremos con total apego al derecho internacional, a la Carta de las Naciones Unidas y los principios fundamentales que rigen el desarrollo de las relaciones entre las naciones", señaló el presidente cubano que en 2014 liderará el segundo encuentro de CELAC en La Habana.

La asociación nació en Caracas a fines de 2011 de la mano del presidente de Venezuela, Hugo Chávez. El mandatario pretendía reemplazar a la Organización de Estados Americanos (OEA) por considerarla un "instrumento" de Estados Unidos, pero finalmente ambos organismos funcionan de forma paralela. No tiene presupuesto, sede, personal ni tratado y en su documento fundacional los países miembros se comprometieron a "reafirmar que la preservación de la democracia y de los valores democráticos, la vigencia de las instituciones y el Estado de derecho" y los derechos humanos "son objetivos esenciales".

La llegada de Castro a la presidencia de CELAC ha generado polémica regionalmente porque, en opinión de los críticos del régimen cubano, legitima el statu quo en la isla y aniquila los incentivos para que el castrismo transite hacia un régimen democrático con amplio ejercicio de las libertades públicas. "Cuesta tomar en serio a una asociación de Estados regional presidida por Cuba cuya razón de ser es reunirse una vez al año sin Estados Unidos ni Canadá", señaló el director de la [División de las Américas de Human Rights Watch](#), José Miguel Vivanco.

Los 33 integrantes del organismo tienen diferencias ideológicas innegables y la distancia quedó demostrada en el encuentro de Santiago. El fin de semana, durante la reunión de la CELAC con la UE, un grupo de países se opuso a que la declaración oficial incluyera el compromiso de los países latinoamericanos a garantizar certidumbres legales como solicitaban los europeos: Bolivia, Cuba, Ecuador, Venezuela y Argentina. El texto finalmente incluyó "la importancia de un marco normativo estable y transparente que proporcione seguridad a los inversionistas", aunque reconoció "el derecho soberano de los Estados a regular".

Las nacionalizaciones de empresas europeas en Latinoamérica han marcado las relaciones comerciales de las dos regiones en los últimos años. En mayo de 2012, por ejemplo, el Gobierno argentino expropió el 51% de la española Repsol en la petrolera estatal YPF.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 12/2013

Pese a la distancia entre el bloque bolivariano y Gobiernos como Chile, México y Colombia, los líderes regionales privilegiaron los temas de unidad durante la cumbre. El chileno Piñera, al entregar el mando a Castro, le recordó sutilmente que “dentro de los objetivos de esta presidencia y de esta mesa está mantener la unidad, promover el entendimiento, defender las democracias y las libertades”.

El presidente boliviano, Evo Morales, aprovechó la cita para solicitar a Chile una salida soberana al mar. El vicepresidente venezolano, Nicolás Maduro, leyó una carta de Hugo Chávez durante la reunión plenaria donde el mandatario informa de que se encuentra batallando por su salud en Cuba y entrega un fuerte gesto de apoyo a los Gobiernos de Raúl Castro y de Cristina Fernández: “La justicia está incontestablemente de lado de Cuba y de Argentina; si somos una nación de repúblicas nuestra soberanía es la de toda la patria grande y debemos hacerla respetar”.

Fonte: http://internacional.elpais.com/internacional/2013/01/29/actualidad/1359417143_238103.html

TEXTO

Castro, a la cabeza de Latinoamérica

Castro, a cabeça da América Latina

El mandatario cubano, [Raúl Castro](#), asumió ayer en Santiago de Chile la presidencia de la [Comunidad de Estados de Latinoamérica y el Caribe \(CELAC\)](#), el único organismo que reúne a los países latinoamericanos sin la presencia de una potencia extrarregional y que tiene entre sus objetivos oficiales el de promover la democracia.

O mandatário cubano, Raúl Castro, assumiu ontem em Santiago do Chile a presidência da Comunidade dos Estados Latino-Americanos e Caribe (CELAC), o único organismo que reúne os países latino-americanos sem a presença de uma potência extrarregional e que tem entre seus objetivos oficiais promover a democracia.

El líder de Cuba recibió la presidencia de este foro de integración de manos del jefe de Estado chileno, el derechista [Sebastián Piñera](#), y será el portavoz oficial del organismo durante los próximos 12 meses. Entre sus funciones estarán las negociaciones políticas y comerciales con la Unión Europea y otros bloques. "No se preocupen, que yo solamente voy a estar un año", señaló en broma el líder cubano de 81 años al asumir el cargo durante el cierre de la primera cumbre CELAC.

O líder de Cuba recebeu a presidência deste foro de integração das mãos do chefe do Estado chileno, o direitista Sebastián Piñera, e será o porta-voz oficial do organismo durante os próximos 12 meses. Entre suas funções estarão as negociações políticas e comerciais com a União Europeia e outros blocos. "Não se preocupem, que eu somente vou estar um ano", assinalou em tom de brincadeira o líder cubano de 81 anos ao assumir o cargo durante o encerramento da primeira reunião da CELAC.

Raúl Castro afirmó que se compromete a "trabajar a favor de la paz, la justicia, el desarrollo y entendimiento entre todos nuestros pueblos". "Actuaremos con total apego al derecho internacional, a la Carta de las Naciones Unidas y los principios fundamentales que rigen el desarrollo de las relaciones entre las naciones", señaló el presidente cubano que en 2014 liderará el segundo encuentro de CELAC en La Habana.

Raúl Castro afirmou que se compromete a "trabalhar a favor da paz, da justiça, do desenvolvimento e do entendimento entre todos nossos povos". "Atuaremos com total apego ao direito internacional, a Carta das Nações Unidas e aos princípios fundamentais que regem o desenvolvimento das relações entre as nações", assinalou o presidente cubano que em 2014 liderará o segundo encontro da CELAC em Havana.

La asociación nació en Caracas a fines de 2011 de la mano del presidente de Venezuela, Hugo Chávez. El mandatario pretendía reemplazar a la Organización de Estados Americanos (OEA) por considerarla un "instrumento" de Estados Unidos, pero finalmente ambos organismos funcionan de forma paralela. No tiene presupuesto, sede, personal ni tratado y en su documento fundacional los países miembros se comprometieron a "reafirmar que la preservación de la democracia y de los valores democráticos, la vigencia de las instituciones y el Estado de derecho" y los derechos humanos "son objetivos esenciales".

A associação nasceu em Caracas no final de 2011 das mãos do presidente da Venezuela, Hugo Chávez. O mandatário pretendia substituir a Organização dos Estados Americanos (OEA) por considerá-la um "instrumento" dos Estados Unidos, porém finalmente os dois organismos funcionam de forma paralela. Não tem orçamento, sede, funcionários, nem tratado e em seu documento de fundação os países membros se comprometeram a "reafirmar que a preservação da democracia e dos valores democráticos, a vigência das instituições e do Estado de Direito" e dos direitos humanos "são objetivos essenciais".

La llegada de Castro a la presidencia de CELAC ha generado polémica regionalmente porque, en opinión de los críticos del régimen cubano, legitima el statu quo en la isla y aniquila los incentivos para que el castrismo transite hacia un régimen democrático con amplio ejercicio de las libertades públicas. “Cuesta tomar en serio a una asociación de Estados regional presidida por Cuba cuya razón de ser es reunirse una vez al año sin Estados Unidos ni Canadá”, señaló el director de la [División de las Américas de Human Rights Watch](#), José Miguel Vivanco.

A chegada de Castro a presidência da CELAC há gerado polêmica regionalmente porque, na opinião dos críticos do regime cubano, legitima o “statu quo” na ilha e aniquila os incentivos para que o castrismo transite para um regime democrático com amplo exercício das liberdades públicas. “Custa levar a sério uma associação de Estados regionais presidida por Cuba cuja razão de ser é reunir-se uma vez ao ano sem os Estados Unidos e sem o Canadá”, assinalou o diretor da Divisão das Américas da Human Rights Watch, José Miguel Vivanco.

Los 33 integrantes del organismo tienen diferencias ideológicas innegables y la distancia quedó demostrada en el encuentro de Santiago. El fin de semana, durante la reunión de la CELAC con la UE, un grupo de países se opuso a que la declaración oficial incluyera el compromiso de los países latinoamericanos a garantizar certidumbres legales como solicitaban los europeos: Bolivia, Cuba, Ecuador, Venezuela y Argentina. El texto finalmente incluyó “la importancia de un marco normativo estable y transparente que proporcione seguridad a los inversionistas”, aunque reconoció “el derecho soberano de los Estados a regular”.

Os trinta e três integrantes do organismo têm diferenças ideológicas inegáveis e a distância ficou demonstrada no encontro em Santiago. No final de semana, durante a reunião da CELAC com a UE, um grupo de países opôs-se a que a declaração oficial incluisse o compromisso dos países latino-americanos a garantir seguranças legais como solicitam os europeus: Bolívia, Cuba, Equador, Venezuela e Argentina. O texto finalmente incluiu “a importância de um marco normativo estável e transparente que proporcione segurança aos investidores”, além reconheceu “o direito soberano dos Estados a regular”.

Las nacionalizaciones de empresas europeas en Latinoamérica han marcado las relaciones comerciales de las dos regiones en los últimos años. En mayo de 2012, por ejemplo, el Gobierno argentino expropió el 51% de la española Repsol en la petrolera estatal YPF.

As nacionalizações de empresas europeias na América Latina hão marcado as relações comerciais das duas regiões nos últimos anos. Em maio de 2012, por exemplo, o governo argentino expropriou 51% da espanhola Repsol na petroleira estatal YPF.

Pese a la distancia entre el bloque bolivariano y Gobiernos como Chile, México y Colombia, los líderes regionales privilegiaron los temas de unidad durante la cumbre. El chileno Piñera, al entregar el mando a Castro, le recordó sutilmente que “dentro de los objetivos de esta presidencia y de esta mesa está mantener la unidad, promover el entendimiento, defender las democracias y las libertades”.

Apesar da distância entre o bloco bolivariano e os Governos como Chile, México e Colômbia, os líderes regionais privilegiaram os temas de unidade durante a reunião. O chileno Piñera, ao entregar o mando a Castro, recordou-lhe sutilmente que “dentro dos objetivos desta presidência e desta mesa está manter a unidade, promover o entendimento, defender as democracias e as liberdades”.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 12/2013

El presidente boliviano, Evo Morales, aprovechó la cita para solicitar a Chile una salida soberana al mar. El vicepresidente venezolano, Nicolás Maduro, leyó una carta de Hugo Chávez durante la reunión plenaria donde el mandatario informa de que se encuentra batallando por su salud en Cuba y entrega un fuerte gesto de apoyo a los Gobiernos de Raúl Castro y de Cristina Fernández: "La justicia está incontestablemente de lado de Cuba y de Argentina; si somos una nación de repúblicas nuestra soberanía es la de toda la patria grande y debemos hacerla respetar".

O presidente boliviano, Evo Morales, aproveitou o encontro para solicitar ao Chile uma saída soberana para o mar. O vice-presidente venezuelano, Nicolás Maduro, levou uma carta de Hugo Chávez durante a reunião plenária na qual o mandatário informa que se encontra batalhando por sua saúde em Cuba e entrega um forte gesto de apoio aos Governos de Raúl Castro e de Cristina Fernández: "A justiça está incontestavelmente do lado de Cuba e da Argentina; se somos uma nação de repúblicas nossa soberania é a de toda pátria grande e devemos fazê-la respeitar".